

ادرس القرآن الكريم آية آية

Study the
NOBLE QUR'ÂN
Verse by Verse

For the first time
word-for-word English translation
to increase the awareness of
the Arabic Verses

Part
1

Translation by
Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali
Dr. Muhammad Muhsin Khan
Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah

Compiled by
Dr. Muhammad Amin, Ph. D. [U.S.A.]
Lahore, Pakistan

DARUSSALAM

Publishers & Distributors
Riyadh-Saudi Arabia

A Note from the Publisher

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

To understand the Qur'ân it is necessary that one should know the translation of every word of the Verse. In practice also, it has been found that without the knowledge of the meanings of the Arabic words, it becomes very difficult to understand the Qur'ân. Therefore, to overcome this difficulty and to convey to the people, the more accurate meaning of the Qur'ânic Verses, we are producing the word-for-word translation of the meanings of the Noble Qur'ân. Since, mere word-for-word translation itself does not lead to complete understanding, we have produced the idiomatic translation also, so as to facilitate for the readers the ease of seeing the word-for-word translation of the Arabic Verses along with the idiomatic one on the same page.

I well remember my childhood, when I was studying in the fourth class, my father used to teach Qur'ân along with its Urdu translation, the necessary interpretation and the Arabic grammar. After about three years of study, I was able to recite on my own the first few parts of the Qur'ân while understanding its meanings in Urdu. Whenever the *Imâm* recited Verses from those parts in the congregational prayers at the mosque, I easily understood the meanings of the Verses and used to feel happy on knowing the meanings of the recitation of the *Imâm*.

This remembrance initiated me to produce this translation of the meanings of the Noble Qur'ân so that the readers and reciters of the Qur'ân may extract more pleasure from the recitation by understanding its meanings.

All the present English translations of the meanings of the Qur'ân are idiomatic. Such translations do not help much to know the meanings of each Arabic word, so the readers and reciters simply proceed forward without the knowledge of the vocabulary. But when one knows the meanings of each Arabic word of the Verse, then whether he himself recites the Qur'ân or listens to some other's recitation, he gets the pleasure of understanding it.

ALL RIGHTS RESERVED

جميع حقوق الطبع محفوظة

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording or by any information storage and retrieval system, without written permission of the publisher.

First Edition Aug. 1997

الطبعة الأولى ربيع الآخر ١٤١٨ هـ

Supervised by:
ABDUL MALIK MUJAHID

Published by:

DARUSSALAM

Publishers & Distributors

P.O.Box 22743, Riyadh 11416 K.S.A

Tel: (00 966 1) 4033962

Fax: (00 966 1) 4021659

دار السلام

للنشر والتوزيع

ص.ب: ٢٢٧٤٣ - الرياض ١١٤١٦

ت ٤٠٣٩٦٢ (٠٠ ٩٦٦ ١) فاكس ٤٠٢١٦٥٩

المملكة العربية السعودية

Branches and Agents in other Countries

Al-Hidaayah Publishing And Distribution:

P.O.Box: 3332, Birmingham, B10 9 AW, United Kingdom,
Tel. 0044-121-753 1889, Fax: 0044-121-753 2422, Mobile: 0044-973-343082

Al-Tawheed Book Shop, 40 Francis Road, Leyton, London E10 6PP
United Kingdom, Tel. 0044-181-539 0327, Fax: 0044-181-558 2984

Darussalam: 572-Atlantic Ave Brooklyn, Newyork 11217, U.S.A.,
Tel. 001-718-625 5925

Darussalam: P. O.Box: 79194, Houston, TX 77279 U.S.A.
Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

Ibn Al-Qayyam Library: P.O.Box 17785
Al-Markhiah Market, Doha- Qatar, Tel. 00974-863533, Fax: 00974-821997

Maktaba Darussalam: 50 Lower Mall, Lahore, Pakistan
Tel. 0092-42-724 0024, Fax: 0092-42-735 4072

Maktaba Darussalam: Rahman Market, Ghazni St. Urdu Bazar, Lahore,
Pakistan, Tel. 0092-42-712 0054

Darussalam: 216 Bangshal Road, Dhaka-1100
Tel. 00880-2-9557214, Fax: 00880-2-9559738

سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ① الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
 نَسْتَعِينُ ⑤

The Most ﴿بِسْمِ﴾ Allah ﴿اللَّهُ﴾ In the Name of ﴿الرَّحْمَنِ﴾
 ﴿الرَّحِيمِ﴾ Gracious Praise ﴿الْحَمْدُ﴾ The Most Merciful ﴿لِلَّهِ﴾
 of the *Alamin* (worlds) ﴿الْعَالَمِينَ﴾ the Lord ﴿رَبِّ﴾ is to Allah
 The Most Merciful ﴿الرَّحِيمِ﴾ The Most Gracious ﴿الرَّحْمَنِ﴾
 of Resurrection ﴿الدِّينِ﴾ of the Day ﴿يَوْمِ﴾ Owner ﴿مَلِكِ﴾
 and You Alone ﴿وَإِيَّاكَ﴾ we worship ﴿نَعْبُدُ﴾ You Alone ﴿إِيَّاكَ﴾
 we seek help ﴿نَسْتَعِينُ﴾

Sûrat Al-Fâtihah (The Opening) I

1. In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful.
2. All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the *‘Alamîn* (man-kind, jinn and all that exists).
3. The Most Gracious, the Most Merciful.
4. The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)
5. You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything).

The real marvel of the Qur’ân comes with its understanding. So it is emphasized in the Qur’ân itself:

ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر

“And indeed, We have made the Qur’ân easy to understand and remember; then is there any that will remember?”
 (Surat Al-Qamar, 54:40)

It should also be noted that some Islamic scholars have certain reservations about the word-for-word translation, saying that such a translation may cause confusion in the minds of the readers. But other renowned scholars of the Indo-Pak Subcontinent have produced such translation in the Urdu language. The most popular one being done by Shah Rafiuddin, the son of Shah Waliullah. Up till now, this translation is considered the best and the most authentic one. Another recent word-for-word translation in Urdu language was performed by Hafiz Nazeer Ahmad, the former principal of Oriental College, Lahore. Some other scholars have also contributed in this regard.

It may be that the natives do not give any importance to the word-for-word translation or they may differ with this project, but they will know its importance if they ask any non-Arab Muslim about it, specially after he has gone through this part of the Qur’ân which we have produced. He will tell that after studying this translation, how much happiness and pleasure he acquired from the recitation.

I must thank Mr Mohammad Amin who is functioning as the Head of our Translation Department at the Lahore Office.

We will be thankful for every comment, suggestion or advice by the readers and reciters of the Qur’ân to improve this presentation. وما علينا الا البلاغ

Abdul Malik Mujahid
 General Manager

